

lib

europa

Ori

De. Asia & eu

Septentrio



pell
qu
ten
bis
ori
rid
no
sep
lac
mi
pro

Isidoro de Sevilla

ETIMOLOGÍAS

SELECCIÓN

Edición & Traducción

Mariano Arnal

Incipit liber quartuldecimus

De terra Cap. I.

Erra est in me

dia mūdi regione posita om
nib' partibus celi i modum

Asia
Sep.
Palus

mas flui

Europa
Jafa
occi

ETIMOLOGÍA

ISIDORI ETYMOLOGIAE, MAGNA HUMANITATIS MEMORIA

LAS ETIMOLOGÍAS DE SAN ISIDORO, GRAN MEMORIA DE LA HUMANIDAD

Isidori Hispalensis Etymologiae plus quam etymologiae sunt, quia nihil aliud s.VII studiosis cuiuslibet materiae erat.

Las Etimologías de San Isidoro de Sevilla son más que etimologías, porque de nada más disponían en el siglo VII los estudiosos de cualquier materia.

Etymologiae igitur orbis totus scientiarum per saeculis factae sunt. Rationes verborum et rationes rerum simul erant.

Las Etimologías pues vinieron a ser durante siglos todo el mundo de las ciencias. Eran a un tiempo las razones de las palabras y de las cosas.

Si unquam res a verbis servata sunt, hoc in Isidori etymologiis evenit.

Si alguna vez las cosas fueron guardadas por las palabras, eso ocurrió en las Etimologías de san Isidoro.

Etymologiae regia domus memoriae nostrae fuerunt in innúmeris habitaculis mirífice distributa.

Las Etimologías fueron el palacio de nuestra memoria magníficamente distribuido en innumerables habitáculos.

Si hic communis locus omnium nostrorum rerum et verborum non fuisset, plus quam dimidium antiquae vitae nostrae interiisset.

Si no hubiese existido este lugar común de todas nuestras cosas y palabras, más de la mitad de nuestra antigua vida se habría perdido.

Universalis memoria nostra igitur omnibus fáctile accessíbilis, Isidori ETYMOLOGIAE fuerunt.

Las ETIMOLOGÍAS de San Isidoro, pues, fueron **nuestra memoria universal**, fácilmente accesible a todos.

Memoria communis nostra, mentis nostrae imago, hodie in perquisitorio rete quiescit, universali nómine "internet"

Nuestra memoria común, imagen de nuestra mente, hoy descansa en la red de búsquedas conocida por el nombre

*cógnito, quo cotidie accedimus omnia quae
ánimo nostro desunt quaerentes.*

universal de “internet”, a la que nos
acercamos cada día en busca de lo que le
falta a nuestro ánimo.

*Una, omnino una memoria totius
Occidentis per saéculos, Isidori
Hispalensis Etymologiae fuerunt.*

La única, absolutamente la única memoria
de todo Occidente durante siglos fueron
las Etimologías de san Isidoro.

*Ne despiciamus earum parvitatem cum
magnitúdine retis “internet” dicti
comparatam; nam hic et nunc plus
humanae cognitionis et scientiae in Isidori
Etymologiis invenitur quam in toto
internáutico rete.*

No despreciemos su pequeñez comparada
con la magnitud de la red llamada de
internet; pues hasta ahora se encuentra
mayor cúmulo de conocimiento humano y
de ciencia en las Etimologías de san
Isidoro que en toda la red de internet.

*Deo vero volente et beato Isidoro
Hispalense, ne nimis diu.*

Pero si Dios y san Isidoro nos son
propicios, no por demasiado tiempo.

Mariano Arnal

BIOGRAFIA de SAN ISIDORO DE SEVILLA

San Isidoro de Sevilla (560-636).

Fue educado por su hermano san Leandro, metropolitano de Sevilla, a quien sucedió en esta sede el año 601. En 635 presidió el IV concilio de Toledo que sirvió para unificar en España la disciplina litúrgica. El saber de san Isidoro fue universal y abarcó todas las materias de las ciencias y las letras. Escribió numerosas obras, muchas de ellas históricas, acerca de los godos, pero se le recuerda sobre todo por sus *Etimologías*, que constan de 20 libros y abarcan todo el saber de su época y anteriores.

Fue además un gran pedagogo y sus obras hicieron perdurable el saber de su tiempo y se difundieron por todas las universidades europeas de la alta Edad Media. Fue san Isidoro el último de los grandes filósofos antiguos y el último de los grandes Padres de la Iglesia.

El VIII Concilio de Toledo dijo de él que era "Doctor egregio de nuestro siglo, nuevo honor de la Iglesia católica, posterior a los demás doctores en edad, pero no en doctrina, el hombre más docto que ha aparecido en los últimos tiempos, cuyo nombre se ha de pronunciar con reverencia."

Fue el hombre providencial que consiguió que en el salto de la cultura romana a la visigótica se salvara la práctica totalidad de la herencia que los griegos y los romanos nos habían dejado.

Antes de que los árabes (redescubridores de Aristóteles) llegasen a España, san Isidoro enseñaba en Sevilla filosofía aristotélica. Dominaba el latín, el griego y el hebreo, por lo que no tuvo ninguna limitación para acceder a las tres grandes fuentes de nuestra cultura.

Su obra magna es en realidad una enciclopedia completísima que toma el nombre del 10º de sus 20 libros. Fue tan apreciada en la Edad Media, que después de la Biblia, las *Etimologías* es la obra de la que se hicieron más copias. En el Renacimiento, en 60 años (1470-1530) se hicieron más de 10 reimpresiones.

Al margen de la producción laica, sus obras de tema religioso fueron numerosísimas. La más singular y profunda, que se tradujo a varias lenguas, fue "*De fide catholica ex Veteri et novo Testamento contra Judaeos*". Es un compendio de teología moral y dogmática. Contribuyó también de forma decisiva a organizar la Iglesia y el culto. Favoreció los monasterios y se ocupó en sus obras de regular la vida monástica.

PERSPECTIVA HISTÓRICA DE SAN ISIDORO DE SEVILLA

<p style="text-align: center;">Año 476</p> <p style="text-align: center;">Caída del Imperio Romano</p>		<p style="text-align: center;">Su padre</p> <p>Duque grecorromano, gob. de Sevilla</p>		<p>Después de la BIBLIA, las ETIMOLOGÍAS fueron el libro más copiado.</p>
<p>LEOVIGILDO</p> <p>Rey godo. Murió el 586. Completó la conquista de Andalucía, donde le cedió un reino a su hijo S. Hermenegildo al que mató por hacerse católico.</p>	<p style="text-align: center;">SAN HERMENEGILDO</p> <p style="text-align: center;">(564-586)</p> <p>Gobernaba en Sevilla</p> <p>Fue convertido del arrianismo al catolicismo por San Leandro</p>	<p>Su hermano S. LEANDRO</p> <p>(¿-598 o 601)</p> <p>le precede en el arzobispado de Sevilla</p>	<p>SAN BRAULIO ob. De Zaragoza, gran amigo de S. Isidoro, corrigió las ETIMOLOGÍAS y las ordenó en libros y capítulos.</p>	<p>De 1470 a 1529 se hicieron diez ediciones de las ETIMOLOGÍAS. Tan apreciadas eran.</p>
<p>El rey godo Recaredo (586-601) fusiona las sociedades romana y visigoda</p>		<p style="text-align: center;">ISIDORO</p> <p style="text-align: center;">(560-636)</p> <p>Arzobispo de Sevilla</p>		<p>OTRAS OBRAS</p> <p>Sinónimos</p> <p>De natura rerum</p> <p>De ordine creaturarum</p> <p>Sententiarum libri</p> <p>De origine</p>
<p>Abolición del</p>		<p style="text-align: center;">FUSIONÓ</p> <p>La población y la</p>		<p>Ministorum</p>

derecho romano por el rey godo Chisdesvinto (641-649)		cultura romana y visigótica		Chronicon Historia de régibus gothorum wandalorum et suevorum Liber numerorum
Año 711 Empieza la invasión árabe				De origine officiorum De véteri et novo testamento

ETIMOLOGÍA

EL QUÉ Y EL POR QUÉ DE LAS COSAS Y SUS NOMBRES

Me place empezar con las mismas palabras de san Isidoro de Sevilla. He procurado la máxima fidelidad en la traducción, a fin de que quien quiera cotejarla con el texto latino pueda hacerlo fácilmente. Entiendo que no debemos ahorrarnos este gesto de fidelidad al autor y de respeto a nuestros lectores, por poco que podamos. Asimismo, para facilitar la lectura del texto latino, persisto en mi costumbre de acentuar las esdrújulas.

XXIX. DE ETYMOLOGIA. [1] *Etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nómínis per interpretationem colligitur. Hanc Aristóteles SUMBOLON (sýmbolon), Cícero adnotationem nominavit, quia nómína et verba rerum nota facit exemplo pósito; utputa "flumen" quia fluendo crevit, a fluendo dictum.* [2] *Cuius cognitio saepe usum necessarium habet in interpretatione sua. Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intéllegis. Omnis enim rei inspectio etymologia cónnita planior est. Non autem omnia nómína a vetéribus secundum naturam inpósita sunt, sed quaedam et secundum plácitum, sicut et nos servis et possessionibus interdum secundum quod placet nostrae voluntati nómína damus.* [3] *Hinc est quod omnium nómínium etymologiae non reperiuntur, quia quaedam non secundum qualitatem, qua génita sunt, sed iuxta arbitrium humanae voluntatis vocábula acceperunt. Sunt autem etymologiae nómínium aut ex causa datae, ut "reges" a regendo et recte agendo, aut ex origine, ut "homo" quia sit ex humo, aut ex contráriis ut a lavando "lutum" dum lutum non sit mundum, et "lucus" quia umbra opacus parum lúceat.* [4] *Quaedam etiam facta sunt ex nómínium derivatione, ut a prudentia "prudens"; quaedam etiam ex vócbus, ut a garrulitate "garrulus"; quaedam ex Graeca etymologia orta et declinata sunt in Latinum, ut "silva" "domus"* [5] *Alia quoque ex nomínibus locorum, urbium, [vel] flúminum traxerunt vocábula. Multa etiam ex diversarum gentium sermone vocantur. Vnde et origo eorum vix cérnitur. Sunt enim pleraque bárbara nómína et incógnita Latinis et Graecis.*

XXIX DE LA ETIMOLOGÍA. (1) Etimología es el origen de los vocablos cuando la fuerza del verbo o del nombre se deduce por su interpretación. Aristóteles la llamó sumbolon (*sýmbolon*); Cicerón, notación porque puesto un ejemplo, hace evidentes los nombres y los verbos de las cosas; por ejemplo "flumen" (río) se llama así porque se formó de *fluere* (fluir). (2) A menudo este conocimiento es necesario emplearlo para la interpretación de la palabra. Pues tan pronto como adivinas de dónde procede el nombre, entiendes cuál es su fuerza. En efecto, es más fácil la averiguación de cualquier cosa en cuanto conoces la etimología. Pero no todos los nombres fueron puestos por los antiguos conforme a la naturaleza de las cosas, sino que unos los pusieron a tenor de su capricho, del mismo modo que nosotros a veces damos los nombres a nuestros siervos y posesiones según le apetece a nuestra voluntad. (3) De aquí viene que no se encuentren las etimologías de todos los nombres, porque algunas cosas recibieron los nombres no conforme a la cualidad con la que se formaron, sino

según el arbitrio de la voluntad humana. Así hay etimologías de nombres dadas o por la causa, como "*reges*" (reyes) de "*regendo*" (regiendo) y de "*recte agendo*" (haciendo rectamente); o por el origen, como "*homo*" (hombre) porque viene de "*humo*" (de tierra); o de los contrarios, como de "*luere*" (lavar) "*lutum*" (lodo), cuando el lodo no es limpio, y *lucus* (bosque, derivado de *lux*, luz), que opaco por la sombra, poco luce. (4) Otros también se han formado por la derivación de los nombres, como de prudencia prudente; y otros de las voces, como de garrulidad garrulo; otros, procedentes de una etimología griega, fueron declinados en latín, como "*silva*", "*domus*". (5) Otras cosas obtuvieron sus nombres de los de lugares, ciudades o ríos. Y muchas cosas traen sus nombres de las lenguas de distintos pueblos; de ahí que a malas penas se puede adivinar su origen: hay en efecto muchos nombres bárbaros desconocidos para los latinos y los griegos.

ETIMOLOGÍA

ISIDORI HISPALENSIS EPÍSCOPI ETYMOLOGIARUM

SIVE ORÍGINUM LIBER IX

DE LINGUIS, GÉNTIBUS, REGNIS, MILITIA, CÍVIBUS, AFFINITÁTIBUS

+++

DE SAN ISIDORO DE SEVILLA,

LIBRO IX DE LA ETIMOLOGÍAS O DE LOS ORÍGENES

DE LAS LENGUAS, PUEBLOS, REINOS, MILICIA,
CIUDADANOS Y AFINIDADES

EN QUÉ LUGAR DE LA ETIMOLOGÍAS ESTAMOS

20 son los libros DE LAS ETIMOLOGÍAS o DE LOS ORÍGENES de san Isidoro. Cada libro está dividido en capítulos numerados, y cada capítulo en párrafos, numerados también. uno de los temas que se tratan es compacto y además completo si tenemos en cuenta los límites ciertos del saber de la época de san Isidoro. El orden en cambio parece seguir una jerarquía más bien académica: el primer libro trata de la Gramática; el segundo, de la Retórica y la dialéctica; el tercero, de la Matemática; el cuarto, de la Medicina; el quinto, de las leyes y los tiempos, el sexto, de los libros y los oficios eclesiásticos; el séptimo, de Dios, de los ángeles y de los santos; el octavo, de la iglesia y las sectas; el noveno, de las lenguas, pueblos, reinos, milicia, ciudadanos y afinidades de parentesco; el décimo, de los vocablos (es donde realmente empiezan las etimologías propiamente dichas, porque no da razón de las cosas, como hasta el libro IX, sino tan sólo de las palabras); el undécimo, del hombre (trata de su anatomía y de las fabulosas rarezas anatómicas); el duodécimo, de los animales; el decimotercero, del mundo y sus partes(la tierra, el cielo, la materia, la atmósfera...); el decimocuarto, de la tierra y sus partes (geografía); el decimoquinto, de los edificios y los campos (ciudades, viviendas, edificios públicos, agrimensura...); el decimosexto, de piedras y metales (tierras, piedras ordinarias y preciosas, cristales, pesas y medidas); el decimoséptimo, de las cosas del campo; el decimoctavo, de la guerra y los juegos (en su mayor parte ordenados al entrenamiento para la guerra); el decimonoveno, de las naves, los edificios y los vestidos (recorre todos los oficios y las vestimentas); el vigésimo, de las mesas, las comidas, las bebidas, las vajillas y utensilios de cocina, las camas y las sillas, los vehículos, los aperos de labranza y los jaeces de los caballos.

Estamos pues en el libro IX, el dedicado propiamente a hablar del hombre afrontado desde todas sus formas de relación: la comunidad de lengua, la comunidad de nación, la comunidad resultante de la relación del dominador con el dominado, la comunidad de la milicia, la comunidad cívica y la comunidad familiar en su máxima extensión.

Entiendo que es sumamente útil a la hora de abordar unas ETIMOLOGÍAS al día sobre la actual comunidad política (es el término griego; dicho en latín es "comunidad ciudadana" o "comunidad cívica"), tener delante un referente tan valioso y completo como es el libro IX de las Etimologías de san Isidoro. Y sin acotaciones, que sería una forma de manipulación

ETIMOLOGÍA

ISIDORI HISPALENSIS EPISCOPI ETYMOLOGIARUM SIVE ORIGINUM LIBER IX

DE LAS LENGUAS DE LOS PUEBLOS

DE LINGVIS GENTIVM

DE LAS LENGUAS DE LOS PUEBLOS*

[1] *Linguarum diversitas exorta est in aedificatione turris post diluvium. Nam priusquam superbia turris illius in diversos signorum sonos humanam divideret societatem, una omnium nationum lingua fuit, quae Hebraea vocatur; quam Patriarchae et Prophetae usi sunt non solum in sermonibus suis, verum etiam in litteris sacris. Initio autem quot gentes, tot linguae fuerunt, deinde plures gentes quam linguae; quia ex una lingua multae sunt gentes exortae.*

1. La **diversidad de lenguas** surgió en la edificación de la torre después del diluvio. Pues antes que la soberbia de aquella torre dividiera la sociedad humana en diversos sonidos de los signos, una sola fue la lengua de todas las naciones, que se llama Hebrea, que usaron los Patriarcas y los Profetas no sólo en sus conversaciones, sino también en las sagradas letras. Pero al principio hubo tantas lenguas como pueblos*, después más pueblos* que lenguas, porque de una lengua salieron muchos pueblos*.

* La correspondencia actual de las palabras nos obliga a traducir *gentes* por pueblos.

[2] *Linguae autem dictae in hoc loco pro verbis quae per linguam fiunt, genere locutionis illo quo is qui efficit per id quod efficitur nominatur; sicut os dici solet pro verbis, sicut manus pro litteris.*

2. Las **lenguas** de que hablamos aquí son las palabras que se hacen mediante la lengua, por esa manera de hablar por la que se nombra al que hace por lo que hace, como se suele nombrar la boca en lugar de las palabras y la mano en vez de las letras.

[3] *Tres sunt autem linguae sacrae: Hebraea, Graeca, Latina, quae toto orbe maxime excellunt. His enim tribus linguis super crucem Domini a Pilato fuit causa eius scripta. Vnde et propter obscuritatem*

3. Tres son las **lenguas sagradas**: la **Hebrea**, la **Griega** y la **Latina**, que sobresalen mayormente en todo el orbe. En efecto, en estas tres lenguas fue escrita por Pilatos la acusación sobre la cruz del Señor. De ahí que a causa de la oscuridad

sanctarum Scripturarum harum trium linguarum cognitio necessaria est, ut ad alteram recurratur dum siquam dubitationem nominis vel interpretationis sermo unius linguae adtulerit.

de las santas Escrituras es necesario el conocimiento de estas tres lenguas, para poder recurrir a las otras si el texto de una lengua ofreciera alguna duda en un nombre o en la interpretación.

[4] *Graeca autem lingua inter ceteras gentium clarior habetur. Est enim et Latinis et omnibus linguis sonantior: cuius varietas in quinque partibus discernitur. Quarum prima dicitur KOINH, id est mixta, sive communis quam omnes utuntur.*

4. La lengua **Griega** es tenida por la más ilustre entre las lenguas de los pueblos. Es en efecto más sonora tanto para los latinos como para las otras lenguas. Se distinguen en ella cinco partes: la primera se llama **koinh** (*koiné*), es decir mixta o común, la que usan todos.

[5] *Secunda Attica, videlicet Atheniensis, qua usi sunt omnes Graeciae auctores. Tertia Dorica, quam habent Aegyptii et Syri. Quarta Ionica, quinta Aeolica, Yquas AIOLISTI locutos dixerunt. Et sunt in observatione Graecae linguae eiusmodi certa discrimina; sermo enim eorum ita est dispertitus.*

5. La segunda es la lengua **Ática**, es decir Ateniense, que usaron todos los autores de Grecia. La tercera la **Dórica**, que tienen los Egipcios y los Sirios. La cuarta la **Jónica**, la quinta la **Eólica**, “las que dicen que hablaban los AIOLISTOS (Eolistas). También hay en la observación de la lengua Griega ciertas diferencias del mismo género; porque su lengua es así de dispersa.

[6] *Latinas autem linguas quattuor esse quidam dixerunt, id est Priscam, Latinam, Romanam, Mixtam. Prisca est, quam vetustissimi Italiae sub Iano et Saturno sunt usi, incondita, ut se habent carmina Saliorum. Latina, quam sub Latino et regibus Tusci et ceteri in Latio sunt locuti, ex qua fuerunt duodecim tabulae scriptae.*

6. Las **lenguas Latinas** las dividieron algunos en cuatro, es decir la Primitiva, la Latina, la Romana, la Mixta. La **Primitiva** es la que usaron los más antiguos de Italia bajo Jano y Saturno, poco cultivada como están los “Cármina Saliorum”. La **Latina**, la que hablaron los tuscos y demás en el Lacio, bajo Latino y los reyes, con la cual fueron escritas las Doce Tablas.

[7] *Romana, quae post reges exactos a populo Romano coepta est, qua Naevius, Plautus, Ennius, Vergilius poetae, et ex oratoribus Gracchus et Cato et Cicero vel ceteri effuderunt. Mixta, quae post imperium latius promotum simul cum moribus et hominibus in Romanam civitatem inrupit, integritatem verbi per soloecismos et barbarismos corrumpens.*

7. La **Romana**, la que se adoptó después de expulsar a los reyes. Con ella se expresaron entre los poetas Nevio, Plauto, Ennio, Virgilio; y entre los oradores Graco, Catón, Cicerón y otros. Lengua **Mixta** es la que cuando más se extendió el imperio, irrumpió en la ciudadanía romana junto con los hombres y las costumbres, corrompiendo la integridad de la lengua con barbarismos y solecismos.

[8] *Omnes autem Orientis gentes in gutture linguam et verba conlidunt, sicut Hebraei et Syri. Omnes mediterraneae gentes in palato sermones feriunt, sicut Graeci et Asiani. Omnes Occidentis gentes verba in dentibus frangunt, sicut Itali et Hispani.*

8. Todos los pueblos de Oriente cargan la lengua y las palabras en la **garganta**, como los Hebreos y los Sirios. Todos los pueblos mediterráneos son de predominio **palatal**, como los Griegos y los Asiáticos. Todos los pueblos de Occidente hacen chocar sus palabras en los **dientes**, como los de Italia y los Hispanos

9] *Syrus et Chaldaeus vicinus Hebraeo est in sermone, consonans in plerisque et litterarum sono. Quidam autem arbitrantur linguam ipsam esse Chaldaeam, quia Abraham de Chaldaeis fuit. Quod si hoc recipitur, a quomodo in Danielo Hebraei pueri linguam, quam non noverant, doceri iubentur?*

9. Las lenguas Siria y Caldea son afines del Hebreo concordando en la mayoría de cosas y en el sonido de las letras. Algunos creen que todas son una misma lengua caldea, porque también Abraham fue caldeo. Pero si se admite esto, ¿cómo en el libro de Daniel los niños hebreos son obligados a aprender una lengua que desconocían?

[10] *Omnem autem linguam unusquisque hominum sive Graecam, sive Latinam, sive ceterarum gentium aut audiendo potest tenere, aut legendo ex praeceptore accipere. Cum autem omnium linguarum scientia difficilis sit cuiquam, nemo tamen tam desidiosus est ut in sua gente positus suae gentis linguam nesciat. Nam quid aliud putandus est nisi animalium brutorum deterior? Illa enim propriae vocis clamorem exprimunt, iste deterior qui propriae linguae caret notitiam.*

10. Toda lengua de cualquiera de los hombres, sea la griega, sea la latina o las de los demás pueblos, se pueden aprender oyéndola o bien recibéndola de un preceptor. Pero siendo para cualquiera difícil el conocimiento de todas las lenguas, nadie es tan desidioso que puesto entre su gente, desconozca la lengua de su propio pueblo. Pues ¿qué otra cosa puede concebirse más vil que los brutos animales? Pues si éstos son capaces de proferir el clamor de su propia voz, más vil que éstos será el que carece del conocimiento de su propia lengua.

[11] *Cuiusmodi autem lingua locutus est Deus in principio mundi, dum diceret: 'Fiat lux,' inveniri difficile est. Nondum enim erant linguae. Item qua lingua insonuit postea exterioribus hominum auribus, maxime ad primum hominem loquens, vel ad prophetas, vel dum corporaliter sonuit vox dicentis Dei: 'Tu es Filius meus dilectus'; ubi a quibusdam creditur illa lingua una et sola, quae fuit antequam esset linguarum diversitas. In diversis quippe gentibus creditur quod eadem lingua illis Deus loquatur quam ipsi homines utuntur, ut ab eis intellegatur.*

[12] *Loquitur autem Deus hominibus non per substantiam invisibilem, sed per creaturam corporalem, per quam etiam et hominibus apparere voluit, quando locutus est. Dicit etiam Apostolus (1 Cor. 13,1): 'Si linguis hominum loquar et angelorum.' Vbi quaeritur qua lingua angeli loquantur; non quod angelorum aliquae linguae sint, sed hoc per exaggerationem dicitur.*

[13] *Item quaeritur qua lingua in futurum homines loquantur: nusquam reperitur. Nam dicit Apostolus (1 Cor. 13,8): 'Sive linguae, cessabunt.'*

[14] *Ideo autem prius de linguis, ac deinde de gentibus posuimus, quia ex linguis gentes, non ex gentibus linguae exortae sunt*

11. Es difícil averiguar en qué lengua habló Dios en el principio del mundo cuando dijo: “Hágase la luz”, pues aún no existían las lenguas. Asimismo es arduo saber en qué lengua sonó después en los oídos externos de los hombres, en especial cuando hablaba al primer hombre o a los profetas, o cuando sonó corporalmente la voz de Dios diciendo:”Tú eres mi Hijo amado”. Algunos creen que fue en la lengua única que existió antes que se produjera la diversidad de las lenguas. Otros en cambio creen que Dios le habla a cada uno en la lengua que cada uno emplea, con el fin de ser entendido por ellos.

12. Dios habla a los hombres no por sustancia invisible, sino mediante una criatura corporal, que es la forma en que quiso aparecer ante los hombres cuando habló. Y así dice el Apóstol (1 Cor. 13, 1): Si hablase las lenguas de los hombres y de los ángeles”; y nos preguntamos en qué lengua hablan los ángeles, no porque existan lenguas propias de los ángeles, sino que esto se dice por exageración (en hipérbole).

13. Asimismo nos preguntamos en qué lengua hablarán los hombres en el futuro. No hay manera de averiguarlo. Pues dice el Apóstol (1 Cor.13, 8) : “Las lenguas cesarán”.

14. Por eso hemos tratado antes de las lenguas y después de los pueblos, porque de las lenguas salieron los pueblos, no de los pueblos las lenguas.¹

¹ “Se hace camino al andar”. Éste es el primer capítulo de las ETIMOLOGÍAS de San Isidoro de Sevilla que presento y traduzco. Es posible que el formato sufra alguna variación: he buscado en él varios objetivos. En primer lugar presentar en paralelo el texto original con la traducción, para que cada uno pueda hacer su propia valoración si lo cree oportuno. En segundo lugar, he decidido ofrecer íntegros los libros de las Etimologías de San Isidoro que he seleccionado por coincidir su tema con mis ETIMOLOGÍAS

Item más: a fin de que con una mirada superficial el lector pueda conocer el contenido de cada párrafo, he destacado con negrita la palabra o palabras clave; en especial las que en un diccionario a nuestra usanza hubiesen constituido “entradas”.

En cuarto lugar, siguiendo la pauta que llevo en elalmanaque.com, he optado por la dosificación, eligiendo como dimensión de cada unidad, la de una página. Es la que ofrece más ventajas juntas.

ETIMOLOGÍA

DE HOMÍNIBUS QUI QUODAM PRAESAGIO NOMEN ACCEPERUNT

DE LOS NOMBRES CON PRESAGIO

Las ETIMOLOGÍAS de San Isidoro de Sevilla son además de una valiosísima fuente de información, un espectáculo extraordinario de pasión por el valor de los nombres. Para san Isidoro no hay palabras huecas: todas están cargadas de significado. Lo que se necesita, según él, es aguzar el entendimiento y el oído para sentir las palabras: eso es, no sólo oírlas, sino también sentir las. Y si eso es verdad para el nombre de cualquier cosa, adquiere una dimensión muy superior cuando se refiere a nombres de personas.

Son varios los centenares de nombres propios de los que da cuenta san Isidoro en el séptimo libro de sus etimologías, que trata de Dios, de los Ángeles y de los Santos, dividido en 14 capítulos. En el capítulo II pone los cimientos de la celeberrima obra de fray Luis de León "*Los nombres de Cristo*"; en el capítulo V se ocupa de los Ángeles; en el VI, bajo el título que encabeza esta página hace un análisis exhaustivo de los nombres bíblicos, recopilando las etimologías que aparecen en la misma Biblia respecto a los grandes nombres, y aportando excelente información filológica e histórica para los demás. A partir de ahí, a lo largo de los capítulos siguientes aborda otros grupos de nombres de santos por categorías, y da cuenta de todas las categorías que contempla el santoral. Son etimologías para saborearlas (que ese es finalmente el saber de verdad), para gozar con ellas.

Y aunque es humanamente imposible dar con las etimologías de todos los nombres, como él mismo confiesa, procura sin embargo en las categorías que desarrolla, no dejar ninguno sin explicación: es que difícilmente acepta uno que su nombre no pueda ser explicado con parámetros convencionales. Así, al atender esta comprensible demanda pierde rigor, pero lo compensa con el encanto.

San Isidoro, al igual que los sabios de su tiempo, dominaba a la perfección las tres que llama lenguas sagradas: el latín, que era la lengua de comunicación, el griego y el hebreo. Se mueve por tanto con total holgura entre estas lenguas y explica sin dificultad los nombres procedentes de ellas. Una singularidad de la época (que no específica de san Isidoro) es el tratar como compuestas muchas palabras que no lo son a efectos de etimología, asignándoles así un significado compuesto. A magnánimo le corresponde ciertamente una doble etimología: la de magno y la de ánimo; en cambio a solamente le corresponde únicamente la de sola, pues mente funciona de simple desinencia adverbial.

No obstante este procedimiento cuya situación de fuera de juego no cuestiona nadie, acaban resultando atractivas las etimologías a que da lugar, porque ofrece numerosas sorpresas muy verosímiles (que parecen verdad), de esas que tienen la ventaja del "*se non é vero, é ben trovato*" que dicen los italianos: "si no es verdad, está bien traído", que diríamos nosotros. Con muy buen ánimo pues y con paciencia iré ofreciendo el texto original y la traducción del libro VII de las Etimologías de san Isidoro de Sevilla, empezando en este capítulo.

ETIMOLOGÍA

DE HOMÍNIBUS QUI QUODAM PRAESAGIO NOMEN ACCEPERUNT

DE LOS NOMBRES CON PRESAGIO

[1] Plerique primorum hominum ex propriis causis originem nominum habent. Quibus ita propheticè indita sunt vocabula, ut aut futuris aut praecedentibus eorum causis conveniant.

1. La mayoría de los primeros hombres tienen el origen de sus nombres en causas propias. Tan proféticamente se les pusieron, que se ajustaban perfectamente a sus razones de ser futuras o presentes.

[2] In quibus tamen manente spiritali sacramento, nunc tantum ad litteram intellectum historiae persequimur. Vbi autem etymologiae interpretationem non attigimus, solam ipsam in Latino etymologiam posuimus.

2. Pero sin entrar en su profundo sentido espiritual, ahora perseguimos de ellos tan sólo la comprensión literal de la historia. Por eso donde no hemos alcanzado la interpretación de la etimología, sólo la hemos puesto en latín.

[3] Quod autem unum nomen Hebraicum aliter atque aliter interpretatur, hoc secundum accentuum et litterarum evenit diversitatem, ut in variis significationibus nomina commutentur.

3. Pero ocurre que un solo nombre hebreo se interpreta de maneras muy distintas según el acento y la diversidad de las letras*, de manera que un mismo nombre pueda cambiar a varias significaciones.

**En hebreo no se escriben las vocales.*

[4] Adam, sicut beatus Hieronymus tradit, homo sive terrenus sive terra rubra interpretatur. Ex terra enim facta est caro, et humus hominis faciendi materies fuit.

4. Adán, como dice san Jerónimo, se interpreta como terrenal o tierra roja. En efecto, de tierra se hizo la carne, y la tierra fue la materia de que se hizo el hombre.

[5] Eva interpretatur vita sive calamitas sive vae. Vita, quia origo fuit nascendi: calamitas et vae, quia praevaricatione causa extitit moriendi. A cadendo enim nomen sumpsit calamitas.

5. Eva se interpreta como vida, como calamidad o como "ay". Vida porque fue el origen del nacer; calamidad y "ay" porque por la prevaricación vino la causa de la muerte. Que de caer vino el nombre de calamidad.

[6] Alii autem dicunt: ob hoc Eva vita et calamitas appellata, quia saepe mulier viro causa salutis est, saepe calamitatis et mortis, quod est vae.

6. Otros dicen: por eso Eva fue llamada vida y calamidad, porque a menudo la mujer es para el hombre causa de salvación y a menudo de calamidad y muerte, que es el "ay".

ETIMOLOGÍA

LIBRO IV, DE MEDICINA.

ISIDORI HISPALENSIS EPÍSCOPI ETYMOLOGIARUM SIVE ORÍGINUM LIBER IV

CAPUT I. DE MEDICINA

CAPÍTULO I. DE LA MEDICINA

[1] *Medicina est quae corporis vel tuetur vel restaurat salutem: cuius materia versatur in morbis et vulneribus.*

1. Medicina es la que protege o restaura la salud del cuerpo: su materia versa sobre las enfermedades y las heridas.

[2] *Ad hanc itaque pertinent non ea tantum quae ars eorum exhibet, qui proprie Medici nominantur, sed etiam cibus et potus, tegmen et tegumen. Defensio denique omnis atque munitio, qua [sanum] nostrum corpus adversus externos ictus casusque servatur.*

2. A ésta atañen por tanto no sólo las cosas que contiene el arte de aquellos que se llaman Médicos, sino también la comida y la bebida, el techo y el vestido. En fin, toda defensa y fortificación con la que nuestro cuerpo se mantiene a salvo de los golpes y los accidentes externos.

CAPVT II. DE NÓMINE EIUS

CAPÍTULO II. DE SU NOMBRE

[1] *Nomen autem Medicinae a modo, id est temperamento, inpositum aestimatur, ut non satis, sed paulatim adhibeatur. Nam in multo contristatur natura, mediocriter autem gaudet. Vnde et qui pigmenta et antidota satis vel assidue biberint, vexantur. Inmoderatio enim omnis non*

1. El nombre de **medicina*** se cree que se le ha puesto por la **medida**, es decir por la moderación, a fin de no presentarse como relacionada con la satisfacción, sino con la paulatinidad. Pues en lo mucho se contrista la

salutem, sed periculum affert.

naturaleza y en cambio se goza en lo mediano. De donde los que beben pigmentos y antídotos a satisfacción o con asiduidad, salen perjudicados. Pues toda inmoderación lleva consigo peligro, no salud.

San Isidoro juega con la idea de que medicina viene de **medir (porque piensa en la medicina del medicamento) y juega con esta imagen todo lo que da de sí.*

CAPVT III. DE INVENTÓRIBUS MEDICINAE

CAPÍTULO III. DE LOS INVENTORES DE LA MEDICINA

[1] Medicinae autem artis auctor ac repertor apud Graecos perhibetur Apollo. Hanc filius eius Aesculapius laude vel opere ampliavit.

1. Entre los griegos se tiene a Apolo como inventor e impulsor de la Medicina, que amplió tanto en prestigio como en eficacia su hijo Esculapio.

[2] Sed postquam fulminis ictu Aesculapius interiit, interdicta fertur medendi cura; et ars simul cum auctore defecit, latuitque per annos pene quingentos usque ad tempus Artaxerxis regis Persarum. Tunc eam revocavit in lucem Hippocrates Asclepio patre genitus in insula Co.

2. Pero después que pereció Esculapio* por el golpe del rayo, dicen que fue prohibida la actividad de medicar; y faltó junto con el promotor el arte, que estuvo oculto casi quinientos años, hasta el tiempo de Artajerjes, rey de los Persas. Entonces la volvió a sacar a la luz Hipócrates, engendrado por su padre Asclepio* en la isla de Co.

**Esculapio y Asclepio son traducciones distintas del mismo nombre.*

CAPVT IV. DE TRIBVS HAERESIBVS MEDICORVM

CAPÍTULO IV. DE LAS TRES ESCUELAS DE MÉDICOS

[1] *Hi itaque tres viri totidem haereses invenerunt. Prima Methodica inventa est ab Apolline, quae remedia sectatur et carmina. Secunda Empirica, id est experientissima, inventa est ab Aesculapio, quae non indiciorum signis, sed solis constat experimentis. Tertia Logica, id est rationalis, inventa ab Hippocrate.*

1. Así pues estos tres varones descubrieron otros tantos sistemas. El primero, la Medicina Metódica fue descubierta por Apolo: es el que actúa mediante remedios y conjuros. El segundo, la Medicina Empírica, es decir totalmente basada en la experiencia, fue hallado por Esculapio, que no se basa en las señales de los indicios, sino únicamente en los experimentos. El tercero, la Medicina Lógica, es decir racional, fue inventado por Hipócrates.

[2] *Iste enim discussis aetatum, regionum, vel aegritudinum qualitibus, artis curam rationabiliter perscrutatus est, infirmitatum per quam causas ratione adhibita perscrutetur, [curam rationabiliter perscrutatus est]. Empirici enim experientiam solam sectantur: Logici experientiae rationem adiungunt: Methodici nec elementorum rationem observant, nec tempora, nec aetates, nec causas, sed solas morborum substantias.*

2. Este último estudió el arte de la cura racionalmente, discerniendo las características de las edades, de las regiones y de las dolencias; investigó las causas de las enfermedades y examinó racionalmente la cura. Los Empíricos por el contrario se guían únicamente por la experiencia (a la que los Lógicos añaden la razón de la experiencia). Los Metódicos no tienen en cuenta ni la razón de los elementos, ni los tiempos, ni las causas ni las edades, sino tan sólo las sustancias (la forma de ser) de las enfermedades.

CAPVT V. DE QVATTVOR HVMORIBVS CORPORIS

CAPÍTULO V. DE LOS CUATRO HUMORES DEL CUERPO

[1] *Sanitas est integritas corporis et temperantia naturae ex calido et humido, quod est sanguis; unde et sanitas dicta est, quasi sanguinis status.*

1. La salud y la integridad del cuerpo y la temperancia* de la naturaleza procede de lo cálido y húmedo, que es la sangre; de donde procede el nombre de **sanidad**, como si dijese estado de la sangre.

**Se refiere al equilibrio térmico.*

[2] *Morbi generali vocabulo omnes passiones corporis continentur; quod inde veteres morbum nominaverunt, ut ipsa appellatione mortis vim, quae ex eo nascitur, demonstrarent. Inter sanitatem autem et morbum media est curatio, quae nisi morbo congruat, non perducit ad sanitatem.*

2. En el término general enfermedad se contienen todos los padecimientos del cuerpo; y por eso los antiguos la llamaron morbo, para mostrar en el mismo nombre la fuerza (*bo*) de la muerte (*mor*) que nace de ella. Y entre la sanidad y la enfermedad está en medio la curación, que si no se adapta a la enfermedad, no lleva a la salud.

[3] *Morbi omnes ex quattuor nascuntur humoribus, id est ex sanguine et felle, melancholia et phlegmate. [Ex ipsis enim reguntur sani, ex ipsis laeduntur infirmi. Dum enim amplius extra cursum naturae creverint, aegritudines faciunt.] Sicut autem quattuor sunt elementa, sic et quattuor humores, et unusquisque humor suum elementum imitatur: sanguis aerem, cholera ignem, melancholia terram, phlegma aquam. Et sunt quattuor humores, sicut quattuor elementa, quae conservant corpora nostra.*

3. Todas las enfermedades nacen de los cuatro humores, a saber: de la sangre, de la hiel, de la melancolía y de la flema. Por ellos se rigen en efecto los sanos, y por ellos se dañan los enfermos. Pues en cuanto crecen ampliamente fuera del curso de la naturaleza, provocan enfermedades. Y del mismo modo que hay cuatro elementos, así también hay cuatro humores, y cada humor imita a su elemento: la sangre al aire; la cólera al fuego; la melancolía a la tierra; y la flema al agua. Y los cuatro humores son como los cuatro elementos que conservan nuestros cuerpos.

[4] *Sanguis ex Graeca etymologia vocabulum sumpsit, quod vegetetur et*

4. La sangre tomó el nombre de la etimología griega, porque vegeta y se

sustentetur et vivat. Choleram Graeci vocaverunt, quod unius diei spatio terminetur; unde et cholera, id est fellicula, nominata est, hoc est, fellis effusio. Graeci enim fel CHOLEN dicunt.

sustenta y vive. A la cólera (bilis) los griegos la llamaron así porque se termina en el espacio de un día, de donde la cólera fue llamada felícula, es decir efusión de hiel. Los griegos en efecto llaman a la hiel colhn (*jolén*).

[5] *Melancholia dicta eo quod sit ex nigri sanguinis faece admixta abundantia fellis. Graeci enim MELAN nigrum vocant, fel autem CHOLEN appellant.*

5. La melancolía se llama así porque está compuesta de las heces de la sangre negra mezcladas con abundancia de hiel. Los griegos, en efecto, al negro lo llaman melan (*mélan*), y a la hiel, colhn (*jolén*).

[6] *Sanguis Latine vocatus quod suavis sit, unde et homines, quibus dominatur sanguis, dulces et blandi sunt.*

6. La sangre se llama en latín *sanguis* porque es suave (*suavis*); de ahí que los hombres dominados por la sangre sean dulces y blandos.

[7] *Phlegma autem dixerunt quod sit frigida. Graeci enim rigorem FLEGMONEN appellant. Ex his quattuor humoribus reguntur sani, ex ipsis laeduntur infirmi. Dum enim amplius extra cursum naturae creverint, aegritudines faciunt. Ex sanguine autem et felle acutae passiones nascuntur, quas Graeci OXEA vocant. Ex phlegmate vero et melancholia veteres causae procedunt, quas Graeci CHRONIA dicunt.*

7. Y a la flema la llamaron así porque es fría. Los griegos, en efecto, llaman al frío intenso flegmonhn (*flegmonén*). Por estos cuatro humores se rigen los sanos y por ellos se dañan los enfermos. Pues en cuanto crecen de más fuera del curso de la naturaleza, producen las enfermedades. Por otra parte, de la sangre y de la hiel nacen los padecimientos agudos, que los griegos llaman oxea (*oxéa*). En cambio de la flema y la melancolía proceden los achaques viejos, a los que los griegos llaman cronía (*jrónia*).

CAPVT VI. DE ACVTIS MORBIS

CAPÍTULO VI. DE LAS ENFERMEDADES AGUDAS

[1] *OXEIA est acutus morbus qui aut cito transit aut celerius interficit, ut pleurisis, phrenesis. OXU enim acutum apud Graecos et velocem significat. CHRONIA est prolixus corporis morbus qui multis temporibus remoratur, ut podagra, pthisis. CHRONOS enim apud Graecos tempus dicitur. Quaedam autem passiones ex propriis causis nomen acceperunt.*

1. “Oxeia” es la enfermedad aguda que o pasa rápidamente o mata aún más rápidamente, como la pleuresía o el frenesí. En efecto, en griego οξύ (*oxy*) significa agudo y veloz. “Cronia” es la enfermedad prolija del cuerpo que dura mucho tiempo, como la podagra o la tisis. Χρονος (*jrónos*), en efecto, se llama tiempo entre los griegos. Por otra parte algunas enfermedades recibieron el nombre de sus propias causas.

[2] *Febris a fervore dicta; est enim abundantia caloris.*

2. La fiebre se llama así por el hervor (ant. fervor); es en efecto la abundancia de calor.

[3] *Frenesis appellata sive ab impedimento mentis; Graeci enim mentem FRENAS vocant; seu quod dentibus infrendant. Nam frendere est dentes concutere. Est autem perturbatio cum exagitatione et dementia ex cholericis vi effecta.*

3. El frenesí se llama así como por el frenado de la mente. En efecto, los griegos llaman a la mente φρενας (*frénas*); seguramente porque rechinan. Pues rechinar es entrechocar los dientes. Es una perturbación con gran agitación y demencia, producida por la fuerza colérica.

[4] *Cardia(ca) vocabulum a corde sumpsit, dum ex aliquo timore aut dolore afficitur. Cor enim Graeci KARDIAN vocant. Est enim cordis passio cum formidabili metu. Lethargia a somno vocata.*

4. La “cardíaca” toma el nombre del corazón cuando es afectado por algún temor o dolor. En efecto, los griegos al corazón lo llaman καρδιαν (*cardían*). Es una dolencia del corazón con formidable temor. La letargia es llamada así por el sueño.

[5] *Est enim oppressio cerebri cum oblivione et somno iugi, veluti stertentis.*

6. Es, en efecto, una opresión del cerebro con olvido (amnesia) y sueño continuo y profundo.

[6] *Synanchis a continentia spiritus et praefocatione dicta. Graeci enim SUNAGCHEIN continere dicunt. Qui enim hoc vitio laborant, dolore faucium praefocantur.*

6. La angina se llama así por la contención del aire y el sofoco. Los griegos, en efecto, llaman a la contención del aire y al ahogo συναγχειν (*synanjéin*). Los que padecen este mal se sofocan por el dolor de garganta.

[7] *Fleumon est fervor stomachi cum extensione atque dolore [sive FLEGMONE est inquietudo cum rubore et dolore et tensione et duritia et vastitate]. Quae cum coeperit fieri, et febris consequitur. Vnde et dicta est FLEGMONE, APO FLEGEI, id est inflammans. Sic enim sentitur et inde nomen accepit.*

7. El “fleumón” es el ardor de estómago con extensión y dolor (aunque φλεγμονη (*flegmoné*) es inquietud con enrojecimiento y dolor y tensión y endurecimiento y dilatación. Que cuando se empieza a producir va seguido de fiebre. De donde se llamó también φλεγμονη απο φλεγειν (*flegmoné apó fléguein*) flemón de inflamar, es decir como inflamante. Así se siente en efecto, y de ahí tomó el nombre.

[8] *Pleurisis est dolor lateris acutus cum febre et sputo sanguinolento. Latus enim Graece PLEURA dicitur, unde [et] pleuritica passio nomen accepit.*

7. Pleuresis es dolor agudo de costado con fiebre y esputo sanguinolento. El costado en efecto en griego se llama πλευρα (*pleurá*), de donde la dolencia recibió el nombre de pleurítica.

[9] *Peripleumonia est pulmonis vitium cum dolore vehementi et suspirio. Graeci enim pulmonem PLEUMONA vocant, unde et aegritudo dicta est.*

9. Peripleumonía es una enfermedad del pulmón con dolor vehemente y suspiro. Los griegos, en efecto, al pulmón lo llaman πλευμονα (*pléumona*), de donde recibe el nombre la enfermedad.

[10] *Apoplexia est subita effusio sanguinis, qua suffocati intereunt. Dicta autem apoplexia, quod ex letali percussu repentinus casus fiat. Graeci enim*

10. La apoplejía es la súbita efusión de sangre con la que mueren sofocados. Se llama apoplejía porque de un golpe mortal se produce la caída repentina. Los griegos en

percussionem APOPLEXIN vocant.

efecto llaman ἀποπληξιν (*apóplexin*) al golpe.

[11] Spasmus Latine contractio subita partium aut nervorum cum dolore vehementi. Quam passionem a corde nominatam dixerunt, qui in nobis principatum vigoris habet. Fit autem duobus modis, aut ex repletione, aut ex inanitione.

Espasmo en latín es la súbita contracción de las partes afectadas o de los nervios con dolor vehemente. Dicen que esta dolencia recibe el nombre del corazón, que tiene en nosotros el dominio del vigor. Se produce de dos modos: o por llenado total o por inanición.

[12] Tetanus maior est contractio nervorum a cervice ad dorsum. Telum lateris dolor est.

12. El tétanos es la mayor contracción de los nervios desde la cerviz al dorso. El dolor de costado es como una flecha.

[13] Dictum autem ita a medicis, quod dolore corpus transverberet, quasi gladius.

13. Fue llamado así por los médicos porque el dolor atraviesa el cuerpo como una espada.

[14] Ileos dolor intestinalum: Vnde et illa dicta sunt. Graece enim EILYO obvolvere dicitur, quod se intestinae prae dolore involvant. Hi et torminosi dicuntur, ab intestinalum tormento.

14. “Íleo” es el dolor de intestinos, de donde reciben también éstos su nombre. En griego, en efecto, retorcer se dice ειλυω (*eilyo*), como si los intestinos se envolvieran por el dolor. Estos se llaman también “torminosi” (retortijones) por el tormento de los intestinos.

[15] UDROFOBIA, id est aquae metus. Graeci enim UDOR aquam, FOBON timorem dicunt, unde et Latini hunc morbum ab aquae metu lymphaticum vocant. Fit autem [aut] ex canis rabidi morsu, aut ex aeris spuma in terra proiecta, quam si homo vel bestia tetigerit, aut dementia repletur aut in rabiem vertitur.

15. Ὑδροφοβία (*hidrofobia*), es decir miedo al agua. Los griegos, en efecto, llaman al agua υδωρ (*hýdor*) y al miedo φοβον (*fóbon*), de donde los latinos a esta enfermedad del miedo del agua la llaman linfática. Y se produce o por el mordisco del perro rabioso, o por la espuma del aire arrojada a la tierra, que si la toca un hombre o una bestia, se llena de demencia o se vuelve rabioso.

[16] *Carbunculus dictus, quod in ortu suo rubens sit, ut ignis, postea niger, ut carbo extinctus.*

16. El carbúnculo se llama así porque en su inicio es rojo como el fuego; y después como el carbón extinguido.

[17] *Pestilentia est contagium, quod dum unum adprehenderit, celeriter ad plures transit. Gignitur enim ex corrupto aere, et in visceribus penetrando innititur. Hoc etsi plerumque per aerias potestates fiat, tamen sine arbitrio omnipotentis Dei omnino non fit.*

17. La peste es el contagio que si uno lo coge, rápidamente pasa a muchos. Se produce por el aire corrompido y se afianza penetrando en las vísceras. Esto aunque las más de las veces se produce por las potestades aéreas, sin embargo de ninguna manera puede darse sin el arbitrio de Dios Todopoderoso.

[18] *Dicta autem pestilentia, quasi pastulentia, quod veluti incendium depascit, ut (Virg. Aen. 5,683):*

Toto descendit corpore pestis.

Idem et contagium a contingendo, quia quemquem tetigerit, polluit. Ipsa et inguina ab inguinum percussione.

18. Y se llama pestilencia casi como “pastulencia”, porque como en el incendio, los cuerpos son “pasto” de la enfermedad, como (Virg. Aen. 5,638): “Desciende la peste por todo el cuerpo”. Igualmente el contagio es cotangencia, porque a quienquiera que toque, le mancha. Igual la inguina, de la lesión de las ingles.

[19] *Eadem et lues a labe et luctu vocata, quae tanto acuta est ut non habeat spatium temporis quo aut vita speretur aut mors, sed repentinus languor simul cum morte venit.*

19. Asimismo la lúes* es llamada así por la caída y por el dolor que es tan agudo que no tiene espacio de tiempo en el que dé lugar a esperarse la vida o la muerte, sino que viene un repentino abatimiento junto con la muerte.

*Se dio este nombre a la peste y a la sífilis.

ETIMOLOGÍA

V DE ÁNGELIS

Cap. V DE LOS ÁNGELES

[1] *Angeli Graece vocantur, Hebraice malachoth, Latine vero nuntii interpretantur, ab eo quod Domini voluntatem populis nuntiant.*

1. ἄγγελοι se llaman en griego, en hebreo *malachoth*, y en latín nuncios (mensajeros), porque anuncian a los pueblos la voluntad del Señor.

[2] *Angelorum autem vocabulum officii nomen est, non naturae. Semper enim spiritus sunt, sed cum mittuntur, vocantur angeli.*

2. El nombre de los ángeles se refiere a su oficio, no a su naturaleza. En efecto, siempre son espíritus; pero cuando son enviados se llaman ángeles (enviados).

[3] *Quibus ideo pictorum licentia pinnas faciunt, ut celerem eorum in cuncta discursum significant, sicut et iuxta fabulas poetarum venti pinnas habere dicuntur, propter velocitatem scilicet. Vnde et Scriptura sacra dicit (Psalm. 104,3): 'Qui ambulat super pinnas ventorum.'*

3. La licencia de los pintores les ha puesto alas para representar su rapidez en todo lo que se les encomienda; del mismo modo que en las fábulas de los poetas se dice que los vientos tienen alas, pero es por su velocidad. Por eso la sagrada Escritura dice (Salmo 104,3): "El que camina sobre las alas de los vientos"

[4] *Novem autem esse ordines angelorum sacrae Scripturae testantur, id est angeli, archangeli, throni, dominationes, virtutes, principatus, potestates, cherubim et seraphim. Quorum officiorum vocabula cur ita dicta sint, interpretando exequimur.*

4. Nueve atestiguan las sagradas Escrituras que son los órdenes de los ángeles; a saber: ángeles, arcángeles, tronos, dominaciones, virtudes, principados, potestades, querubines y serafines.

[5] *Angeli vocantur propter quod de caelis ad adnuntiandum hominibus mittuntur. Angelus enim Graece, Latine nuntius dicitur.*

5. Ángeles se llaman porque son enviados de los cielos para anunciar a los hombres. En efecto, en griego se dice ángel y en latín nuncio (enviado a anunciar).

[6] *Archangeli Graeca lingua summi nuntii interpretantur. Qui enim parva vel minima adnuntiant, angeli; qui vero summa, archangeli nuncupantur. Archangeli dicti eo quod primatum teneant inter angelos; ARCHOS enim Graece, Latine princeps interpretatur. Sunt enim duces et principes, sub quorum ordine unicuique angelorum officia deputata sunt.*

6. Los arcángeles se interpretan en lengua griega como los más altos nuncios. Pues los que anuncian cosas pequeñas o muy pequeñas, se llaman ángeles; pero los que anuncian las cosas más grandes, arcángeles. Son llamados arcángeles porque tienen el primado entre los ángeles. Pues *αρχος* (*arjós*) en griego, se interpreta en latín como príncipe, bajo cuyas órdenes se le asignan las funciones a cada uno de los ángeles.

7] *Nam quia archangeli angelis praesunt Zacharias propheta testatur dicens (2,3): 'Ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, et angelus alius egrediebatur in occursum eius, et dixit ad eum: Curre, loquere ad puerum istum dicens: Absque muro habitabitur Hierusalem.'*

7. Pues el que los arcángeles dirigen a los ángeles, lo atestigua Zacarías diciendo (2,3): “He aquí que el ángel que hablaba en mí salía, y otro ángel salía a su encuentro y le decía: Corre, habla a este siervo* diciéndole: sin muro será habitada Jerusalén”.

*En todas las lenguas se da nombre de niños o mozos a los esclavos y criados.

[8] *Si enim in ipsis officiis angelorum nequaquam potestates superiores inferiores disponent, nullo modo hoc, quod homini diceret angelus, ab angelo cognovisset.*

8. Si en efecto en los mismos oficios de los ángeles las potestades superiores no mandaran sobre las inferiores, de ningún modo el hombre hubiese sabido por el ángel lo que tenía que

decirle el ángel al hombre*.

*Se refiere al texto de Zacarías.

[9] *Quidam autem archangelorum privatis nominibus appellantur, ut per vocabula ipsa in opere suo quid valeant designentur.*

9. Algunos de los arcángeles se llaman con nombres propios, de manera que por sus mismos nombres se designa cuál es el significado de su función.

[10] *Gabriel Hebraice in linguam nostram vertitur fortitudo Dei. Vbi enim potentia divina vel fortitudo manifestatur, Gabriel mittitur.*

10. El nombre hebreo Gabriel se traduce a nuestra lengua "Fortaleza de Dios". En efecto, para las misiones en que se manifiesta la divina potencia o la fuerza de Dios, es enviado Gabriel.

[11] *Vnde et eo tempore, quo erat Dominus nasciturus et triumphaturus de mundo, Gabriel venit ad Mariam, ut illum adnuntiaret qui ad debellandas aeras potestates humilis venire dignatus est.*

11. De ahí que el momento en que había de nacer el Señor y triunfar sobre el mundo, vino Gabriel a María para anunciar a aquel que se dignó venir humilde a combatir las potestades celestes.

[12] *Michael interpretatur, Qui sicut Deus. Quando enim aliquid in mundo mirae virtutis fit, hic archangelus mittitur. Et ex ipso opere nomen est eius, quia nemo valet facere quod facere potest Deus.*

12. Miguel se interpreta "¿Quién como Dios?" En efecto, cuando se hace en el mundo algo de admirable virtud, ahí es enviado este arcángel. Y de su misma obra se extrae su nombre, porque nadie es capaz de hacer lo que puede hacer Dios.

[13] *Raphael interpretatur curatio vel medicina Dei. Vbicumque enim curandi et medendi opus necessarium est, hic archangelus a Deo mittitur; et inde medicina Dei vocatur.*

13. Rafael se interpreta "Curación o Medicina de Dios". En efecto, dondequiera que haya necesidad de medicina o curación, ahí es enviado este arcángel por Dios, y por eso es llamado "Medicina de Dios".

[14] *Vnde et ad Tobiam idem archangelus missus oculis eius curationem adhibuit, et caecitate deteresa visum ei restituit. Nominis enim interpretatione et angeli officium designatur.*

14. De ahí que enviado este mismo arcángel a Tobías, proporcionó la curación para sus ojos, y ahuyentándole la ceguera, le restituyó la vista. Así por la interpretación del nombre se designa el oficio del ángel.

[15] *Vriel interpretatur ignis Dei, sicut legimus apparuisse ignem in rubo. Legimus etiam ignem missum desuper, et inpluisse quod praeceptum est.*

15. Uriel es interpretado “Fuego de Dios”, tal como leemos que apareció el fuego en la zarza. Leemos también que el fuego fue enviado desde arriba y llenó lo que estaba mandado.

[16] *Throni autem et dominationes et principatus et potestates et virtutes, quibus universam caelestem societatem Apostolus complectitur, ordines angelorum et dignitates intelleguntur; et pro hac ipsa distributione officiorum alii throni, alii dominationes, alii principatus, alii potestates dicuntur, pro certis dignitatibus quibus invicem distinguntur.*

16. Los tronos y las dominaciones, los principados, las virtudes y las potestades, con los que el Apóstol abarca toda la corte celestial, se entienden como órdenes y dignidades de los ángeles; y en razón de esta misma distribución de los oficios, unos son llamados tronos, otros dominaciones, otros principados, otros potestades, en función de las dignidades concretas con que se distinguen entre sí.

[17] *Virtutes angelicae quaedam ministeria perhibentur, per quos signa et miracula in mundo fiunt; propter quod et Virtutes dicuntur.*

17. Se dice que las virtudes angélicas son ciertos ministerios por medio de los cuales se hacen en el mundo los milagros y portentos. Por eso se llaman Virtudes.

[18] *Potestates sunt, quibus virtutes adversae subiectae sunt, et inde Potestatum nomine nuncupantur, quia maligni spiritus eorum potestate coercentur, ne tantum mundo noceant quantum cupiunt.*

18. Potestades son aquellos a los que están sometidas las potencias adversas, y por eso se llaman con el nombre de Potestades, porque los espíritus malignos son contenidos por su potestad, para que no dañen al mundo

tanto como desean.

[19] *Principatus sunt hi qui angelorum agminibus praesunt. Qui pro eo, quod subditos angelos ad explendum ministerium divinum disponunt, principatus vocabulum acceperunt. Nam alii sunt qui administrant, alii qui adsistunt, sicut et per Danielum dicitur (7,10): 'Milia milium ministrabant ei, et decies milies centena milia adsistebant ei.'*

19. Los Principados son los que dirigen los ejércitos de los ángeles. Que por disponer de ángeles como súbditos para cumplir el divino ministerio, recibieron el nombre de Principados. Pues unos son los que están a su servicio, otros los que asisten, como se dijo por Daniel (7,10): "Miles de miles le servían, y millones le asistían.

[20] *Dominationes sunt ii qui etiam Virtutibus et Principatibus praeeminent, qui pro eo, quod ceteris angelorum agminibus dominantur, Dominationes vocantur.*

20. Dominaciones son los que están por encima también de las Virtudes y los Principados, que se llaman Dominaciones porque dominan a los demás ejércitos de ángeles.

[21] *Throni sunt agmina angelorum, qui Latino eloquio sedes dicuntur; et vocati Throni quia illis conditor praesidet, et per eos iudicia sua disponit.*

21. Tronos son los ejércitos de ángeles que en lengua latina se llaman sedes; y se llaman Tronos porque está al frente de ellos el Creador que a través de ellos dispone los juicios.

[22] *Cherubin autem et ipsi sublimes caelorum potestates et angelica ministeria perhibentur; qui ex Hebraeo in linguam nostram interpretantur scientiae multitudo. Sunt enim sublimiora agmina angelorum, qui pro eo, quod vicinius positi divina scientia ceteris amplius pleni sunt, Cherubin, id est plenitudo scientiae, appellantur.*

22. Los Querubines ostentan también ellos las más altas potestades del cielo y los ministerios angélicos; traducido su nombre del hebreo a nuestra lengua significa "la multitud o el ejército de la ciencia". Son en efecto los más elevados ejércitos de los ángeles, que a causa de que estando situados más cerca de la ciencia divina están más llenos de ella que los demás, por eso se llaman Querubines, es decir "plenitud de la ciencia".

[23] *Ipsa sunt illa duo animalia super propitiatorium arcae ficta ex metallo,*

23. Estos mismos son los dos animales hechos de metal que están sobre el propiciatorio del arca, para significar la

propter significandam angelorum praesentiam, in quorum medio ostenditur Deus.

presencia de los ángeles, en medio de los cuales se muestra Dios.

[24] *Seraphin quoque similiter multitudo est angelorum, qui ex Hebraeo in Latinum ardentis vel incendentes interpretantur. Qui idcirco ardentis vocantur, quia inter eos et Deum nulli angeli consistunt; et ideo quanto vicinius coram eo consistunt, tanto magis luminis claritate divini inflammantur.*

24. Los Serafines son igualmente una multitud de ángeles que al traducirlos del hebreo al latín se interpretan como ardientes o encendidos. Y se les llama ardientes porque entre ellos y Dios no hay otros ángeles, y por eso, cuanto más cerca de él están, tanto más se inflaman con el resplandor de la luz divina.

[25] *Vnde et ipsi velant faciem et pedes sedentis in throno Dei; et idcirco cetera angelorum turba videre Dei essentiam plene non valent, quoniam Cherubin eam tegit.*

25. De donde también ellos ocultan la faz y los pies del que se sienta en el trono de Dios; y por eso la restante multitud de los ángeles no tienen el poder de ver plenamente la esencia de Dios, porque la ocultan los Querubines.

[26] *Haec igitur vocabula agminum angelorum ita sunt specialia ordinum singulorum, ut tamen sint ex parte communia omnium. Nam dum Throni sedes Dei in quorundam angelorum ordine specialiter designentur, tamen per Psalmistam (79,2): 'Qui sedes super Cherubin,' dicitur.*

26. Estos nombres, pues, de los ejércitos de los ángeles son específicos de cada uno de los órdenes, de tal manera que sin embargo son en parte comunes a todos. Pues mientras los Tronos son designados especialmente como sedes de Dios en el orden de algunos ángeles, sin embargo se dice por el salmista (79,2): "Tú que te sientas sobre los Querubines"

[27] *Sed ideo isti ordines angelorum privatis nominibus appellantur, quia hoc ipsud officium in proprio ordine plenius acceperunt. Et cum sint omnibus communia, proprie tamen haec nomina suis ordinibus deputantur.*

27. Pero estos órdenes de ángeles se llaman con nombres particulares porque recibieron más plenamente en su propio orden el oficio respectivo. Y aún siendo comunes a todos, sin embargo estos nombres se asignan con propiedad a sus respectivos órdenes.

[28] *Vnicuique enim, sicut praedictum est, propria officia sunt iniuncta, quae promeruisse eos in mundi constat exordio. Nam quia angeli et locis et hominibus praesunt, per Prophetam testatur angelus dicens (Daniel. 10,13): 'Princeps regni Persarum restitit mihi.'*

28. En efecto, a cada uno, tal como he dicho más arriba, le es inherente su propio oficio, el que consta que mereció cada uno en el mismo principio del mundo. Pues dado que los ángeles presiden los lugares y los hombres, por boca del profeta da testimonio el ángel diciendo (Daniel 10,13): "El príncipe del reino de los Persas resistió frente a mí".

[29] *Vnde apparet nullum esse locum cui angeli non praesint. Praesunt enim et auspiciis operum omnium.*

29. De donde resulta evidente que no hay lugar alguno que no esté protegido por los ángeles. Y también están al frente de los auspicios de todos los trabajos.

[30] *Hic est ordo vel distinctio angelorum, qui post lapsum malorum in caelesti vigore steterunt. Nam postquam apostatae angeli ceciderunt, hi perseverantia aeternae beatitudinis solidati sunt. Vnde et post caeli creationem in principio reperitur (Genes. 1,6,8): 'Fiat firmamentum, et vocatum est firmamentum caelum.'*

30. Éste es el orden o distinción de los ángeles que después de la caída de los malos se mantuvieron en el vigor celeste. Porque después que cayeron los ángeles apóstatas, éstos se consolidaron en la perseverancia de la felicidad eterna. De ahí que tras la creación del cielo en el principio se encuentra (Gén. 1.6,8): "Hágase el firmamento, y el firmamento fue llamado cielo".

[31] *Nimirum ostendentis quod post ruinam angelorum malorum hi, qui permanserunt, firmitatem aeternae perseverantiae consecuti sunt, nullo iam lapsu aversi, nulla superbia cadentes, sed firmiter in Dei amore et contemplatione manentes, nihil aliud dulce habent nisi eum a quo creati sunt.*

31. En esas palabras se manifiesta que tras la ruina de los ángeles malos, los que permanecieron consiguieron la firmeza de la perseverancia eterna, sin que les pueda apartar de ella ninguna debilidad, sin que les haga caer la soberbia; sino que permanecen firmemente en el amor de Dios y en su contemplación, y no tienen ninguna otra dulzura que aquel por quien fueron creados.

[32] *Quod autem duo Seraphim in Esaia (6,2) leguntur, figuraliter Veteris et Novi Testamenti significationem ostendunt. Quod vero faciem et pedes Dei operiunt, quia praeterita ante mundum et futura post mundum scire non possumus, sed media tantum eorum testimonio contemplamur.*

[33] *Singuli senas alas habent, quia de fabrica tantum mundi, quae in sex diebus facta sunt, in praesenti saeculo novimus. Quod clamat ter Sanctus alter ad alterum, Trinitatis in una divinitate demonstrat mysterium.*

32. En cuanto a los dos Serafines que se leen en Isaías (6,2), muestran en forma figurada la significación del Antiguo y del Nuevo Testamento. Y el que cubran la faz y los pies de Dios es para darnos a entender que no podemos conocer las cosas pasadas antes de la creación del mundo, ni las cosas futuras que seguirán a este mundo, sino tan sólo nos es dado contemplar a través de su testimonio las cosas intermedias.

33. Cada uno tiene seis alas porque en el presente siglo (en esta vida) sólo nos es dado conocer acerca de la hechura del mundo, que se hizo en seis días. Y el que clamen "Sanctus" tres veces el uno al otro, nos muestra el misterio de la Trinidad en una sola divinidad.